



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia desarrolla y perfecciona la técnica básica de la interpretación simultánea adquirida durante el curso anterior. Se diferencia de la materia general en tres aspectos principales: (1) la mayor extensión de los textos interpretados, (2) la práctica de la IS inversa, y (3) la utilización de materiales especializados procedentes del mercado real y que exigen un incremento substancial de las tareas previas de preparación de congresos. Además, se utilizan regularmente vídeos de conferencias reales como material para el trabajo en el lab de IS.			

Competencias

Código	
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos. Avanzar en labores de búsqueda documental y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de textos y congresos especializados.		C1	
		C2	
		C3	
		C4	
		C5	
		C6	
		C8	
		C10	
		C12	
		C14	
		C17	
		C18	
		C21	
		C24	
Gestión de tensión (estrés) durante a interpretación. Desarrollo de habilidades de superación del estrés en cabina. Desarrollo de habilidades de control y gestión de la atención.	A5	C1	
		C2	
		C3	
		C4	
		C5	
		C6	
		C8	
		C10	
		C12	
		C14	
		C17	
		C18	
		C20	
		C21	
		C24	
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	A5	C1	D4
		C2	D5
		C3	D6
		C4	D7
		C5	D8
		C6	D11
		C8	D12
		C10	D16
		C12	D23
		C14	
		C17	
		C18	
		C20	
		C21	
		C24	

Contenidos			
Tema			
-Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	-prácticas de traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa		
- Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - el uso estratégico del retraso - la gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica		
- Estrategias de preparación de un congreso	- documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la IS - consultas previas e in situ -trabajo con presentaciones en Power Point		

- El entorno de trabajo	- los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local
- El código deontológico del/la intérprete	- funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y deontología
- La IS como profesión	- los mercados locales: características - los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las.
Estudios/actividades previos	Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula mediante tres sistemas: (1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula o durante el desarrollo de los mismos (cuando se utilizan grabaciones en audio o vídeo). (2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías. (3) envío de las grabaciones para su evaluación por el profesor de la materia

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
-------------	--------------	---------------------------------------

Trabajos de aula	Las clases prácticas consisten en simulacros de congresos y reuniones internacionales. Durante las sesiones se realizan diversos ejercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contenidos, etc. Se vigilará y evaluará el trabajo diario de los estudiantes para controlar su rendimiento durante los ejercicios prácticos de IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico. SE darán consejos prácticos e indicaciones para mejorar el rendimiento. Los estudiantes estarán sujetos al control permanente de todos los trabajos realizados en el día a día del aula, que serán evaluados como parte de su evaluación continua. Dicha evaluación continua (con un valor del 30% sobre el total de la evaluación final) se realizará de 3 formas: (1) a través de las escuchas aleatorias que el profesor hará durante las sesiones prácticas de clase. (2) mediante la entrega de grabaciones para su corrección por el profesor, que entregará un documento con su valoración y consejos sobre el trabajo del alumnado (3) mediante la escucha de alguna de sus grabaciones durante el horario de tutorías en el despacho del profesor. Mientras que (1) es aleatorio y (2) opcional, (3) es obligatorio: todos los estudiantes están obligados a pasar por el despacho del profesor con una de sus grabaciones para escuchar su valoración y consejos al menos una vez a lo largo del curso, siendo recomendable, al menos, una visita más. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a todas las sesiones de clase.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea con dos partes, una de inglés al español (con un valor del 70% del total) y otra del español al inglés (30%). Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos. Valor 20% del total. 2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario. Valor 20%. 3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos. Valor 60%. El valor de la directa (IS B-A) será un 70% del total de la nota, mientras que el examen de inversa (IS A-B) será el 30% restante.	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español) de entre 1.200 y 1.500 palabras y con una duración de entre 15 y 30 minutos, más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso de entre 1.000 y 1.200 palabras (7-15 minutos).

El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

Para los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todos los estudiantes.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional de los estudiantes de traducción e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeros pasos**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601